

| | | | |
|--|---|---|--|
| Friedrich Schiller, ler, | Friedrich Schiller, | Friedrich Schiller, | Friedrich Schiller, |
| Al la ĝojo | Al la ĝojo | Al la ĝojo | An die Freude |
| <i>tradukita de Manfred Ratslavo</i> | <i>tradukita de Joachim Gießner</i> | <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i> | |
| Ĝojo, bela sparko dia, de l' ĉielo vi filin', ĝoje staras ni en via templo kaj adoras vin. Sorĉe ĉio religiĝas, kio apartigis sin, ĉiuj homoj gefra- tiĝas, kie vi restigas vin. | Ĝojo! Vi fajrero dia, d'Elize' filino vi! En sankteĵ' benita via arde vin omaĝas ni. Sorĉe ligas vi beate, se disigis malraci'. Hom' al hom' estiĝas frate, kie milde regas vi. | Ĝoj'! Fajrero belra- dia! Elizea di-filin' fajrebrie ni al via templo iras, preĝi vin. Ĉesu, de vi sorĉligate de l' rigora mod' la ŝir', ĉiuj homoj sentas fra- te, se vi ŝirmas per flugil'. | Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium, Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum. Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt; Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt. |
| Ĥoro: Estu chir- kaŭbrakumitaj, lasu kisi vin, ho- mar' ! Estu unu amikar' ĉiuj homoj disigi- taj! ² | ..... ..... ..... ..... | Ĥoro: Jen brakumoj al mil- miloj, Jen ĉi kis' al tuta mond'! Fratoj! super stela rond' loĝas patro por ni, fi- loj! | Chor: Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuß der ganzen Welt! Brüder - überm Sternenzelt Muß ein lieber Vater wohnen. |
| Se vi faris gran- dan ĵeton kaj amikon gajnis vi, aŭ akiris virine- ton, kunjubilu vi kun ni ! Ja - se vin nur amas iu en la bela, vasta mond'! Kiu restas sola, tiu plore iru el la rond'! | Kiu de amik' fidela nomas sin amik' de li, kiu kun edzin' anĝela vivas, jubiladu pli, eĉ, se nur al unu ko- ro ie ligas lin inklin'. Sed aliaj ja kun plo- ro el la lig' forŝtelu sin. | Se la granda ĵet' bon- trafis kaj amikon gajnis vi, se virina am' vin ravis: Vin enmiksu kun ĝojkri'! Jes, se eĉ nur unu koro estas via en la mond'! Kaj se ne - do vin kun ploro ŝtelu for el nia mond'. | Wem der große Wurf gelun- gen, Eines Freundes Freund zu sein, Wer ein holdes Weib errun- gen, Mische seinen Jubel ein! Ja - wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erden- rund! Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund. |
| ... | ... | ... | ... |

²Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

| | | | |
|-------|-----------------------|-------------------------|-------------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | Ĉiu sub ĉielo glata | Was den großen Ring bewoh- |
| ..... | ..... | donu sin al simpati', | net, |
| ..... | ..... | al la steloj gvidas ĝi, | Huldige der Sympathie! |
| ..... | ..... | kie tronas Nekonata. | Zu den Sternen leitet sie, |
| | | | Wo der Unbekannte thronet. |
| ..... | ..... | Ĉiu sur la Brust' Na- | Freude trinken alle Wesen |
| ..... | ..... | tura | An den Brüsten der Natur; |
| ..... | ..... | suĉas sukono de la ĝoj' | Alle Guten, alle Bösen |
| ..... | ..... | kor' malbona, koro pu- | Folgen ihrer Rosenspur. |
| ..... | ..... | ra | Küsse gab sie uns und Reben, |
| ..... | ..... | sekvos ŝin laŭ roza | Einen Freund, geprüft im |
| ..... | ..... | voj'. | Tod; |
| ..... | ..... | Ŝi vinberojn, kisojn | Wollust ward dem Wurm ge- |
| | | donas | geben, |
| | | kaj amikon sen pri- | Und der Cherub steht vor |
| | | dub', | Gott. |
| | | en volupt' la vermo | |
| | | dronas, | |
| | | vidas Dion la kerub'. | |
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | Ĉu genuas vi, milmi- | Ihr stürzt nieder, Millionen? |
| ..... | ..... | loj? | Ahnest du den Schöpfer, |
| ..... | ..... | Vi kreinton sentas, | Welt? |
| ..... | ..... | mond'? | Such' ihn überm Sternenzelt! |
| | | Serĉu super stela | Über Sternen muß er woh- |
| | | rond', | nen. |
| | | loĝas Li trans astro- | |
| | | briloj! | |
| ..... | Ĝojo estas la risorto | En eterno de l' Naturo | Freude heißt die starke Feder |
| ..... | en eterna la natur'. | Ĝojo estas la risort'. | In der ewigen Natur. |
| ..... | Ĝojo jen per sia for- | En la mondhorloĝ' por | Freude, Freude treibt die |
| ..... | to | kuro | Räder |
| ..... | movas l'universon | radojn pelas ŝia fort'. | In der großen Weltenuhr. |
| ..... | nur. | Ŝi el ĝerموj logas | Blumen lockt sie aus den |
| ..... | Florojn el burĝonoj | berojn, | Keimen, |
| ..... | logas, | sunojn regas ŝia gvid' | Sonnen aus dem Firmament, |
| ..... | sunojn, astrojn | Ŝi tra l' spaco rulas | Sphären rollt sie in den |
| | puŝas ĝi. | sferojn | Räumen, |
| | Sferojn forajn ĝi | trans la astronoma | Die des Sehers Rohr nicht |
| | apogas | vid'. | kennt. |
| | en senfina galaksi'. | | |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|-------|-------|---------------------------|-------------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | Kiel sur la pompaj vo- | Froh, wie seine Sonnen flie- |
| ..... | ..... | joj | gen |
| ..... | ..... | sunoj sur la firma- | Durch des Himmel |
| ..... | ..... | ment', | prächt'gen Plan, |
| | | gaje marŝu, frata | Wandelt, Brüder, eure Bahn, |
| | | gent', | Freudig, wie ein Held zu Sie- |
| | | kiel venki la herooj! | gen. |
| ..... | ..... | Esploriston ŝi alridas | Aus der Wahrheit Feuerspie- |
| ..... | ..... | el la fajrspegul' de l' | gel |
| ..... | ..... | Ver', | Lächelt sie den Forscher an. |
| ..... | ..... | sur krutaj' de l' Virto | Zu der Tugend steilem Hügel |
| ..... | ..... | gvidas | Leitet sie des Dulders Bahn. |
| ..... | ..... | ŝi la homon de toler', | Auf des Glaubens Sonnen- |
| ..... | ..... | sur Kred-Monto suno- | berge |
| ..... | ..... | brila | Sieht man ihre Fahnen wehn, |
| | | flirtas ŝia flag' el or', | Durch den Riss gesprengter |
| | | ŝin tra l' fendo ĉerk- | Särge |
| | | kovrila | Sie im Chor der Engel stehn. |
| | | vidas ni en anĝel-ĥor'. | |
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | Ho toleron, paciencon, | Duldet mutig, Millionen! |
| ..... | ..... | fratoj, por pli bona | Duldet für die bessre Welt! |
| ..... | ..... | mond'! | Droben überm Sternenzelt |
| ..... | ..... | Donos super stela | Wird ein großer Gott beloh- |
| | | rond' | nen. |
| | | granda Dio rekompem- | |
| | | con! | |
| ..... | ..... | Ĉu pripagi diojn? | Göttern kann man nicht ver- |
| ..... | ..... | Vanto! | gelten; |
| ..... | ..... | Ĉu simili? Bela pen'! | Schön ist's, ihnen gleich zu |
| ..... | ..... | Venu ĝoji kun ĝojanto | sein. |
| ..... | ..... | la mizero, la ĉagren'. | Gram und Armut soll sich |
| ..... | ..... | Venĝ'? Koler'o? En | melden, |
| ..... | ..... | forgeson! | Mit den Frohen sich erfreun. |
| ..... | ..... | Jen pardon' al mala- | Groll und Rache sei verges- |
| | | mik'! | sen, |
| | | Liaj larmoj havu | Unserm Todfeind sei ver- |
| | | ĉeson, | ziehn. |
| | | lin ne boru pento-pik'. | Keine Träne soll ihn pressen, |
| | | | Keine Reue nage ihn |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|-------|-------|---------------------------|--------------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | En ŝuldlibroj plu ne- | Unser Schuldbuch sei ver- |
| ..... | ..... | nio! | nichtet! |
| ..... | ..... | Mondon regu harmo- | Ausgesöhnt die ganze Welt! |
| ..... | ..... | ni'! | Brüder - überm Sternenzelt |
| | | Fratoj! Kiel juĝis vi, | Richtet Gott, wie wir gericht- |
| | | tiel juĝos pri vi Dio! | tet. |
| ..... | ..... | Ĝojo ŝaŭmas en poka- | Freude sprudelt in Pokalen, |
| ..... | ..... | loj, | In der Traube goldnem Blut |
| ..... | ..... | en orsango de l' vin- | Trinken Sanftmut Kanniba- |
| ..... | ..... | ber', | len, |
| ..... | ..... | mildon trinkas kaniba- | Die Verzweiflung Heldenmut |
| ..... | ..... | loj, | - - |
| ..... | ..... | heroecon malesper'. | Brüder, fliegt von euren Sit- |
| ..... | ..... | Se rondiras la botelo, | zen, |
| | | fratoj, saltu el la sid', | Wenn der volle Römer kreist, |
| | | ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo: | Laßt den Schaum zum Him- |
| | | Jen ĉi glas', por Bon- | mel spritzen: |
| | | Spirit'! | Dieses Glas dem guten Geist! |
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | Himnas Lin abismo | Den der Sterne Wirbel loben, |
| ..... | ..... | stela, | Den des Seraphs Hymne |
| ..... | ..... | serafar' kun glora cit'. | preist, |
| ..... | ..... | Jen ĉi glas' por Bon- | Dieses Glas dem guten Geist |
| | | Spirit', | Überm Sternenzelt dort |
| | | supre, trans la tend' | oben! |
| | | ĉiela! | |
| ..... | ..... | En suferoj: firma for- | Festen Mut in schwerem Lei- |
| ..... | ..... | to, | den, |
| ..... | ..... | al senhelpaj: ŝirma | Hilfe, wo die Unschuld weint, |
| ..... | ..... | brust', | Ewigkeit geschwornen Eiden, |
| ..... | ..... | eterneĉ' al ĵura vorto, | Wahrheit gegen Freund und |
| ..... | ..... | eĉ al malamiko: just'. | Feind, |
| ..... | ..... | Virfiero kontraŭ tro- | Männerstolz vor |
| ..... | ..... | noj, | Königsthronen, - |
| | | kvankam sangon kostu | Brüder, gält' es Gut und Blut |
| | | spit', | - |
| | | al merito estu kronoj, | Dem Verdienste seine Kro- |
| | | kaj pereoj al insid'! | nen, |
| | | | Untergang der Lügenbrut! |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|-------|-------|---------------------------|------------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Ĥoro: | Chor: |
| ..... | ..... | Fermu vin en sankta | Schließt den heil'gen Zirkel |
| ..... | ..... | rondo, | dichter, |
| ..... | ..... | Ĵuru do kun glaso-lev', | Schwört bei diesem goldnen |
| ..... | ..... | pri l' fidelo al la Dev', | Wein, |
| | | je l' Reganto de l' Stel- | Dem Gelübde treu zu sein, |
| | | Mondo! | Schwört es bei dem Sternen- |
| | | | richter! |

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalloĉajo, *1911 - †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)